

N SERIES

OUTER BANKS

ITALIANO

CREATO DA

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

EPISODIO 1.06

"Parcel 9"

Una leggenda spettrale dell'isola, un'amicizia spezzata e la nuova situazione di vita di John B tengono l'equipaggio in punta di piedi mentre cercano in alto e in basso il tesoro.

SCRITTO DA:

Keith Josef Adkins | Kathleen Hale

DIRETTO DA:

Jonas Pate

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

15.4.2020

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

ARTISTA

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
CC Castillo	...	Lana Grubbs
Nicholas Cirillo	...	Barry
Sharon E. Smith	...	Ms. Crain

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,008
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:09,718 --> 00:00:12,512
Ci sono tre tipi di relazioni
nel regno animale.

3

00:00:13,930 --> 00:00:15,765
La prima è il commensalismo.

4

00:00:16,099 --> 00:00:19,185
Un esempio: i pesci che si nascondono
nella barriera corallina.

5

00:00:19,269 --> 00:00:21,980
I pesci ci guadagnano,
ma la vita dei coralli non cambia.

6

00:00:25,442 --> 00:00:27,861
- Poi c'è il mutualismo.
- Che è successo?

7

00:00:28,153 --> 00:00:30,530
Entrambi gli animali
traggono un beneficio reciproco.

8

00:00:32,073 --> 00:00:34,451
Il problema è che non sempre sai

9

00:00:34,534 --> 00:00:36,077
che tipo di relazione hai.

10

00:00:39,789 --> 00:00:41,833
Il che porta al terzo tipo di relazione.

11

00:00:43,835 --> 00:00:44,961
Il parassitismo.

12

00:00:56,222 --> 00:00:57,432
Benvenuto a casa.

13

00:00:58,558 --> 00:00:59,768
Ecco la tua stanza.

14

00:01:03,813 --> 00:01:05,190
Non è male, eh?

15

00:01:05,815 --> 00:01:07,525
Già. Non è per niente male.

16

00:01:08,193 --> 00:01:11,863
E la mia stanza è di sopra,
nel caso te lo chiedessi.

17

00:01:11,946 --> 00:01:14,157
- Stai bene?
- Sono a posto. Ci sono.

18

00:01:15,992 --> 00:01:17,243
Ma devo avvertirti.

19

00:01:17,827 --> 00:01:18,661
Sono sonnambula.

20

00:01:21,039 --> 00:01:23,958
E se vengo in camera tua
nel cuore della notte...

21

00:01:24,042 --> 00:01:25,335
Devo stare al gioco?

22

00:01:26,002 --> 00:01:26,836
Sì, forse.

23

00:01:28,338 --> 00:01:29,839
Sarah Elizabeth Cameron!

24

00:01:31,091 --> 00:01:35,178
Hai già infranto la prima regola.
Non entrare nella stanza dell'altro.

25

00:01:35,261 --> 00:01:37,722
Ok, sul serio. Vedetelo come un confine.

26

00:01:37,806 --> 00:01:39,766
È come un campo minato.

27

00:01:39,849 --> 00:01:41,142
- Sì, signore?
- Sì, signore.

28

00:01:41,226 --> 00:01:43,353
- Sì, signore, John B?
- Sì, signore.

29

00:01:43,436 --> 00:01:46,815
Va bene.
Mi lasci un attimo col nuovo detenuto?

30

00:01:48,817 --> 00:01:49,734
Sii gentile.

31

00:01:49,818 --> 00:01:50,819
Sarò gentile.

32

00:01:51,778 --> 00:01:53,113
Come va? E il braccio?

33

00:01:53,571 --> 00:01:55,073
- Meglio.
- Sei fortunato.

34

00:01:55,156 --> 00:01:56,825
Se non cadevi sulla sabbia,

35

00:01:56,908 --> 00:01:58,868
potevi romperti gambe e schiena.

36

00:01:58,952 --> 00:02:00,078
Sì, fortunatissimo.

37

00:02:00,411 --> 00:02:03,289
Grazie
per avermi aiutato coi servizi sociali.

38

00:02:03,373 --> 00:02:04,749
Mi ha fatto piacere.

39

00:02:05,208 --> 00:02:06,209
Un'altra cosa:

40

00:02:08,795 --> 00:02:10,338
ieri Sarah era in ufficio,

41

00:02:10,421 --> 00:02:14,008
stava prendendo una mappa
e ha detto che era per te e...

42

00:02:15,802 --> 00:02:17,512
Scusa, ma devo chiedertelo.

43

00:02:17,595 --> 00:02:21,224
Non stai inseguendo l'oro
come il tuo vecchio, vero, John B?

44

00:02:27,814 --> 00:02:29,065
Senta, sig. C...

45

00:02:30,066 --> 00:02:32,402
Sarah mi ha detto
che avete delle belle mappe.

46

00:02:34,154 --> 00:02:36,906
Anch'io sono un appassionato di storia.

47

00:02:37,782 --> 00:02:39,868
Avrò preso da mio padre. Quindi...

48

00:02:44,539 --> 00:02:45,540
Ha senso, sì.

49

00:02:47,792 --> 00:02:48,668
Comunque...

50

00:02:49,127 --> 00:02:51,296
riposati per un paio di giorni, ok?

51

00:02:51,379 --> 00:02:53,256

- Certo.

- Ne hai passate tante.

52

00:03:16,654 --> 00:03:17,488

Scusa,

53

00:03:17,572 --> 00:03:18,698

dov'è che vivi ora?

54

00:03:19,115 --> 00:03:19,991

A Tannyhill.

55

00:03:20,658 --> 00:03:22,577

Quindi vivi con Sarah Cameron.

56

00:03:23,536 --> 00:03:27,540

Vivo lì solo perché suo padre
mi ha tirato fuori dai casini.

57

00:03:27,874 --> 00:03:32,420

Molto meglio dell'affido che, tra l'altro,
è dove sarei finito se lui non...

58

00:03:32,503 --> 00:03:34,547

Ora hai un abbonamento ai club?

59

00:03:34,631 --> 00:03:35,965

Non lo so, Pope.

60

00:03:36,507 --> 00:03:38,593

E quei golf cart con cui girano?

61

00:03:38,676 --> 00:03:42,180

- Ne hai uno?

- Il gilet è incluso, o devi comprartelo?

62

00:03:42,263 --> 00:03:45,058

Avevi giurato che non stavi con lei.

63

00:03:45,516 --> 00:03:46,351
Ammettilo.

64
00:03:46,434 --> 00:03:47,352
Ti ha in pugno.

65
00:03:48,019 --> 00:03:50,480
Senti, se vuoi uscire con lei, va bene.

66
00:03:50,939 --> 00:03:53,608
Ma sappi che io non farò niente con Sarah.

67
00:03:53,691 --> 00:03:55,151
La vedete qui?

68
00:03:55,235 --> 00:03:56,569
No, infatti.

69
00:03:56,653 --> 00:03:58,154
Concentriamoci, su.

70
00:03:58,905 --> 00:03:59,948
Abbiamo la mappa.

71
00:04:00,031 --> 00:04:02,450
È sballata. Chi l'ha disegnata era fatto.

72
00:04:02,825 --> 00:04:04,369
È la costa che è cambiata.

73
00:04:04,452 --> 00:04:06,996
Dobbiamo cercare dei punti
che non sono cambiati.

74
00:04:07,956 --> 00:04:09,249
Tipo i vecchi forti?

75
00:04:09,832 --> 00:04:10,959
La batteria Jasper.

76
00:04:16,047 --> 00:04:17,548

Qui siamo nella batteria.

77

00:04:18,383 --> 00:04:22,720
Quindi, se questo è il Lotto Nove,
è da qualche parte a nord-est di qui.

78

00:04:23,137 --> 00:04:24,305
- Laggiù.
- Sì.

79

00:04:24,389 --> 00:04:27,267
Là? Quella non è Tannyhill,
è un altro lotto.

80

00:04:27,350 --> 00:04:29,018
La piantagione era tutta l'isola.

81

00:04:29,102 --> 00:04:31,229
Fu poi venduta in pezzi più piccoli.

82

00:04:32,772 --> 00:04:35,275
Quindi cerchiamo
un vecchio muro di pietra.

83

00:04:35,358 --> 00:04:37,819
- La strada dovrebbe dividersi qui.
- Ok.

84

00:04:37,902 --> 00:04:39,862
Va bene. Svolta a sinistra.

85

00:04:43,032 --> 00:04:44,826
A me sembra un muro di pietra.

86

00:04:45,827 --> 00:04:46,744
Ci siamo.

87

00:04:48,079 --> 00:04:49,414
La casa dei Crain, no.

88

00:04:51,749 --> 00:04:52,959
Ma scherziamo?

89

00:04:53,960 --> 00:04:55,044
Peggio di così...

90

00:04:55,128 --> 00:04:56,629
Perché proprio qui,

91

00:04:57,130 --> 00:04:58,256
tra tutti i posti?

92

00:04:58,339 --> 00:05:01,759
Ho sentito che la Crain seppellì
la testa del marito nella proprietà.

93

00:05:03,970 --> 00:05:05,430
Violenza domestica,

94

00:05:06,472 --> 00:05:09,434
- potenziale violazione di domicilio.
- Non è così.

95

00:05:09,976 --> 00:05:11,811
Nessuno ha violato nessuno.

96

00:05:11,894 --> 00:05:13,313
C'erano due uomini qui.

97

00:05:13,396 --> 00:05:14,355
La domanda è:

98

00:05:14,439 --> 00:05:16,691
perché erano qui e perché li proteggi?

99

00:05:18,693 --> 00:05:21,112
Vuoi dire che hai scardinato tu la porta?

100

00:05:21,195 --> 00:05:23,531
Ero sconvolta. Dovevo rompere qualcosa.

101

00:05:23,614 --> 00:05:26,284
- Il dolore fa cose potenti.

- Non così tanto.

102

00:05:28,077 --> 00:05:31,414
Ho trovato le coordinate GPS
della barca di Scooter.

103

00:05:31,664 --> 00:05:34,208
Ho tracciato il percorso
dell'ultimo giorno. Posso?

104

00:05:35,126 --> 00:05:36,377
Sai dov'è andato?

105

00:05:36,461 --> 00:05:38,671
È strano. Il giorno dell'uragano,

106

00:05:38,755 --> 00:05:42,675
invece di stare con te, rischiava la vita
per andare su un'isola disabitata

107

00:05:42,759 --> 00:05:44,177
a 50 km dalla costa.

108

00:05:45,261 --> 00:05:46,471
Ora, Scooter...

109

00:05:47,347 --> 00:05:49,182
non era uno stupido.

110

00:05:49,265 --> 00:05:52,226
Perché è uscito in mare aperto
con la tempesta?

111

00:05:56,439 --> 00:05:57,940
Se hai paura di qualcuno,

112

00:05:58,816 --> 00:05:59,901
posso proteggerti.

113

00:06:00,526 --> 00:06:02,195
Ho detto che non so niente.

114

00:06:11,287 --> 00:06:12,997
Me ne dai una riga, bello?

115

00:06:13,581 --> 00:06:15,583
Cavolo, che posto.

116

00:06:15,666 --> 00:06:17,168
- Ehi, Barry.
- Che lusso!

117

00:06:18,211 --> 00:06:19,921
È un bel posto in cui vivere!

118

00:06:20,004 --> 00:06:23,716
Senti, non ho i tuoi soldi.
Va bene? Non dovresti essere qui.

119

00:06:23,841 --> 00:06:25,760
- Che fai?
- Sai perché sono qui?

120

00:06:26,260 --> 00:06:27,595
Dammi fino al weekend.

121

00:06:27,678 --> 00:06:30,264
Anticipami un po' più di coca.

122

00:06:30,348 --> 00:06:32,767
Ho uno che viene questo weekend, ok?

123

00:06:32,850 --> 00:06:35,937
Sì.
Ma come mai hai tutta questa bella roba?

124

00:06:36,020 --> 00:06:37,438
Me lo dici?

125

00:06:37,522 --> 00:06:40,274
Non hai i miei soldi,
ma hai questa bella roba.

126

00:06:40,358 --> 00:06:41,359
Sì, è che...

127

00:06:41,609 --> 00:06:43,736
- Ehi, calmo. Va bene. Ehi!
- Vieni.

128

00:06:44,195 --> 00:06:45,863
Lasciami, amico! Che fai?

129

00:06:46,406 --> 00:06:48,491
- Ehi!
- Mettila qui. Sì!

130

00:06:48,574 --> 00:06:49,492
Merda! Fermo!

131

00:06:49,575 --> 00:06:50,410
Così!

132

00:06:50,785 --> 00:06:53,788
- Così, stronzetto!
- Ok, fermo! Ok, calmati.

133

00:06:53,871 --> 00:06:55,415
Come ti senti, piccoletto?

134

00:06:56,541 --> 00:06:58,584
Questa era l'anteprima, bello.

135

00:07:00,628 --> 00:07:02,797
Questo bolide è l'acconto.

136

00:07:04,173 --> 00:07:05,258
Hai tre giorni.

137

00:07:22,108 --> 00:07:24,193
Sapete di chi è questa casa, vero?

138

00:07:24,277 --> 00:07:25,236
Sì. Certo.

139

00:07:25,319 --> 00:07:27,864
Io non credo alle storie su questo posto.

140

00:07:28,364 --> 00:07:29,282
Cosa?

141

00:07:30,450 --> 00:07:31,826
Che storie hai sentito?

142

00:07:32,326 --> 00:07:37,123
Quella in cui ha ucciso il marito
con un'ascia e da allora vive rinchiusa.

143

00:07:37,665 --> 00:07:39,667
Certe notti, con la luna piena...

144

00:07:40,418 --> 00:07:43,963
- la vedi alla finestra!
- Non fa ridere perché è tutto vero.

145

00:07:44,046 --> 00:07:46,466
Giuro, è tutto vero. Conoscevo Hollis.

146

00:07:46,549 --> 00:07:47,425
Cavolo!

147

00:07:47,508 --> 00:07:49,635
- Conoscevi Hollis Crain?
- Sì.

148

00:07:49,719 --> 00:07:51,637
Ehi, come fai a conoscerla?

149

00:07:51,721 --> 00:07:53,097
Era la mia babysitter.

150

00:07:53,431 --> 00:07:55,641
Mi ha raccontato tutta la verità...

151

00:07:56,601 --> 00:07:57,685
su sua madre

152
00:07:57,768 --> 00:07:59,353
e cos'è successo in casa.

153
00:08:00,313 --> 00:08:01,606
Allora, da bambina,

154
00:08:01,689 --> 00:08:04,108
sentiva dire
che sua madre aveva ucciso suo padre,

155
00:08:04,192 --> 00:08:05,735
che era un'assassina.

156
00:08:05,818 --> 00:08:07,153
Hollis non ci credeva.

157
00:08:08,154 --> 00:08:09,030
Fino a quella sera.

158
00:08:09,405 --> 00:08:10,239
Quale sera?

159
00:08:11,657 --> 00:08:12,867
Ricordò ogni cosa.

160
00:08:16,204 --> 00:08:19,999
Quando Hollis ha sei anni,
sente i genitori litigare di sotto.

161
00:08:20,500 --> 00:08:24,128
Va di sotto e vede la madre
lavarsi le mani in un lavandino...

162
00:08:24,962 --> 00:08:26,923
pieno di sangue.

163
00:08:28,674 --> 00:08:30,760
La madre dice che si è tagliata un dito.

164
00:08:31,385 --> 00:08:33,971

La mattina dopo,
dice che lei e il padre si sono lasciati.

165

00:08:34,847 --> 00:08:36,390
Ma Hollis nota una cosa.

166

00:08:36,807 --> 00:08:39,519
La madre entra
ed esce dal salotto di continuo,

167

00:08:40,019 --> 00:08:41,687
dentro e fuori,

168

00:08:41,771 --> 00:08:43,105
con delle borse di plastica.

169

00:08:43,189 --> 00:08:45,942
Dopo settimane, Hollis decide
di usare il bagno esterno.

170

00:08:46,025 --> 00:08:48,486
E mentre lo usa, guarda in basso

171

00:08:48,736 --> 00:08:51,155
e lì, nel bagno...

172

00:08:51,739 --> 00:08:55,368
c'è la testa di suo padre che la fissa.

173

00:08:55,451 --> 00:08:57,078
Quante cazzate dici!

174

00:08:57,161 --> 00:08:58,496
Lo giuro su Dio.

175

00:08:58,579 --> 00:08:59,956
Ha chiamato la polizia?

176

00:09:00,039 --> 00:09:03,417
- Non aveva tempo. Un attimo, aspetta!
- Che c'è?

177

00:09:05,336 --> 00:09:06,170
Sei sicuro?

178

00:09:06,254 --> 00:09:08,297
È un'assassina. Tu hai il gesso.

179

00:09:08,381 --> 00:09:10,633
Me ne frego se è un'assassina. Ok?

180

00:09:11,551 --> 00:09:13,511
Non ho niente da perdere, no?

181

00:09:14,011 --> 00:09:14,929
Venite o no?

182

00:09:16,389 --> 00:09:17,223
Andiamo.

183

00:09:22,270 --> 00:09:23,271
Ehi, venite qui.

184

00:09:24,397 --> 00:09:25,481
Il piano è questo:

185

00:09:26,065 --> 00:09:28,943
cerchiamo il grano vicino all'acqua
come dice la lettera.

186

00:09:29,443 --> 00:09:32,446
Ok, che tipo di acqua? Acqua dello stagno?

187

00:09:32,822 --> 00:09:33,739
Acqua del bong?

188

00:09:33,823 --> 00:09:36,534
No. Diceva solo di cercare l'acqua, ok?

189

00:09:37,326 --> 00:09:39,245
Che messaggio segreto di merda.

190

00:09:41,038 --> 00:09:44,166
Vuoi lamentarti ancora?
Chi ha mai detto fosse facile?

191

00:09:44,584 --> 00:09:46,919
Io cerco a nord-est, tu a nord-ovest.

192

00:09:47,253 --> 00:09:48,963
Il punto della decapitazione!

193

00:10:14,322 --> 00:10:15,156
Ehi!

194

00:10:15,239 --> 00:10:18,075
Vieni!
È l'unico posto dove non abbiamo guardato!

195

00:10:24,123 --> 00:10:24,957
Entriamo.

196

00:10:43,893 --> 00:10:48,022
La sig.ra Crain arrivò
E la testa a tutti ci tagliò

197

00:10:48,105 --> 00:10:50,858
Il sole spuntò
E tutto il sangue seccò

198

00:10:50,941 --> 00:10:53,194
Puoi smetterla?

199

00:10:58,074 --> 00:10:59,241
Vedete dell'acqua?

200

00:11:06,916 --> 00:11:07,917
Un altro vicolo cieco?

201

00:11:10,544 --> 00:11:12,588
Non c'è acqua nemmeno sui tubi.

202

00:11:13,255 --> 00:11:14,382
Non c'è acqua qui.

203

00:11:14,465 --> 00:11:15,758
Neanche una goccia.

204

00:11:17,134 --> 00:11:18,386
Sai perché non la troviamo?

205

00:11:19,053 --> 00:11:20,096
Karma negativo.

206

00:11:20,179 --> 00:11:21,389
Oddio. Ci risiamo.

207

00:11:21,472 --> 00:11:23,307
Stavamo andando bene.

208

00:11:23,724 --> 00:11:27,186
Poi tu coinvolgi Barbie
e ora siamo a un punto morto.

209

00:11:27,269 --> 00:11:28,437
Coincidenza? Non credo.

210

00:11:28,521 --> 00:11:30,856
Ecco perché non volevo dirti di Sarah.

211

00:11:30,940 --> 00:11:31,899
- Ah sì?
- Sì.

212

00:11:31,982 --> 00:11:33,442
Che problema avete?

213

00:11:33,526 --> 00:11:34,985
- Nessuno.
- Nessuno?

214

00:11:35,069 --> 00:11:37,113
Il problema è che ti ho baciata?

215

00:11:37,196 --> 00:11:38,614

Merda!

216

00:11:38,698 --> 00:11:42,827
Smettila di trattarmi
come una che è ossessionata da te

217

00:11:42,910 --> 00:11:45,621
anziché la tua migliore amica
che cerca di proteggerti.

218

00:11:45,705 --> 00:11:47,039
Mi hai schiaffeggiato?

219

00:11:47,123 --> 00:11:47,957
Zanzara.

220

00:11:48,582 --> 00:11:50,084
- Zanzara?
- Sì, la vedi?

221

00:11:50,167 --> 00:11:51,836
- Sì.
- Ehi!

222

00:11:51,919 --> 00:11:53,170
- Ok.
- Hai le prove?

223

00:11:54,588 --> 00:11:55,423
Zanzara.

224

00:11:55,840 --> 00:11:56,674
Sì?

225

00:11:56,757 --> 00:11:58,884
- Ce ne sarà una lì.
- Ce n'è una lì.

226

00:11:58,968 --> 00:12:00,428
Sì? E tu l'hai vista?

227

00:12:00,511 --> 00:12:03,931

- L'hai in fronte.
- Sei morto. Ecco. Oggi morirai.

228
00:12:04,014 --> 00:12:05,725
- Cristo.
- È il tuo funerale.

229
00:12:06,267 --> 00:12:07,226
E una.

230
00:12:07,309 --> 00:12:09,603
C'è uno sciame di queste bestie qui!

231
00:12:10,229 --> 00:12:11,147
Parla piano!

232
00:12:11,689 --> 00:12:12,690
Sai come finisce.

233
00:12:12,773 --> 00:12:15,985
- Perché ci sono così tante zanzare qui?
- Ma infatti.

234
00:12:16,068 --> 00:12:18,154
Piccole stronze, lasciatemi stare.

235
00:12:20,406 --> 00:12:23,951
Oddio! Possiamo andare?
'Sto posto mi fa venire il prurito.

236
00:12:24,410 --> 00:12:25,286
Bella battuta.

237
00:12:27,079 --> 00:12:27,955
Va bene.

238
00:12:29,707 --> 00:12:31,751
Ho trovato la bambola vudù della Crain.

239
00:12:32,251 --> 00:12:33,127
Merda.

240
00:12:35,129 --> 00:12:37,381
Ok, possiamo andare? Sta diventando...

241
00:12:39,008 --> 00:12:40,676
Zanzara. Sul serio.

242
00:12:43,262 --> 00:12:46,098
- Ehi.
- Aiutatemi a spostare questa roba.

243
00:12:46,557 --> 00:12:48,476
- Aiutatemi.
- Ok, ma fa' piano.

244
00:12:49,894 --> 00:12:50,978
Ehi.

245
00:12:53,898 --> 00:12:56,066
- Ragazzi!
- Lo so, sì.

246
00:12:56,150 --> 00:12:57,651
Lei sarà di sopra.

247
00:13:10,915 --> 00:13:12,374
Sento puzza di pozzo.

248
00:13:12,458 --> 00:13:13,709
Questa è buona.

249
00:13:19,840 --> 00:13:22,009
Ci hanno costruito proprio sopra.

250
00:13:22,092 --> 00:13:23,385
Ha nascosto qui i corpi.

251
00:13:23,469 --> 00:13:24,970
- Ma dai.
- Smettila.

252
00:13:25,054 --> 00:13:26,764

- Dico sul serio.
- Smettila!

253

00:13:26,847 --> 00:13:29,600
- Non c'era un bagno esterno.
- Non saprà nemmeno del pozzo.

254

00:13:30,100 --> 00:13:30,976
E così...

255

00:13:32,561 --> 00:13:33,687
abbiamo trovato l'acqua.

256

00:13:33,771 --> 00:13:35,523
Ci servirà una corda lunga.

257

00:13:45,282 --> 00:13:46,116
Ciao.

258

00:13:49,453 --> 00:13:51,539
Ehi, come sta John B? Sta bene?

259

00:13:52,957 --> 00:13:55,543
- Non t'importa.
- Sai che non l'ho spinto.

260

00:13:55,626 --> 00:13:57,461
- Ha perso l'equilibrio.
- Non mentire.

261

00:13:57,545 --> 00:14:00,506
- È caduto. Non è colpa mia.
- Ridicolo.

262

00:14:03,509 --> 00:14:05,511
Ti dimentichi di noi, cioè...

263

00:14:05,594 --> 00:14:07,888
La festa doveva essere
la nostra uscita ufficiale.

264

00:14:07,972 --> 00:14:09,890

Doveva essere speciale, no?

265

00:14:09,974 --> 00:14:12,184
Che importanza ha? Siamo al liceo.

266

00:14:12,268 --> 00:14:13,811
Mica ci dobbiamo sposare.

267

00:14:13,894 --> 00:14:15,980
Non m'importa! Ti amo!

268

00:14:16,063 --> 00:14:18,065
- Non è vero, Topper!
- Ti amo!

269

00:14:18,899 --> 00:14:20,442
Ami l'idea di me!

270

00:14:20,526 --> 00:14:23,779
Ami farti vedere con me, ma non mi ami.

271

00:14:23,863 --> 00:14:26,532
Non sai cosa sento. Non ne hai idea.

272

00:14:27,741 --> 00:14:29,952
E quest'estate? Eh?

273

00:14:30,035 --> 00:14:31,662
Doveva essere leggendaria.

274

00:14:31,745 --> 00:14:33,455
Non m'importa più, Topper.

275

00:14:34,290 --> 00:14:35,708
Non posso stare con te.

276

00:14:36,166 --> 00:14:37,543
Non dopo ieri sera.

277

00:14:38,168 --> 00:14:39,420
Dopo ieri sera?

278

00:14:39,837 --> 00:14:41,797

- Sì.

- Vuoi parlare di ieri sera?

279

00:14:41,881 --> 00:14:44,258

- Certo.

- Dimentichi che mi hai tradito?

280

00:14:45,009 --> 00:14:46,719

Te lo sei dimenticata?

281

00:14:46,802 --> 00:14:49,597

Sei una puttana! Lo sai? Sei una puttana!

282

00:14:49,680 --> 00:14:51,599

Bada a come parli di mia figlia!

283

00:14:51,682 --> 00:14:53,392

Sua figlia si scopò un Pogue!

284

00:14:57,438 --> 00:14:58,314

Papà...

285

00:14:58,397 --> 00:14:59,565

Vai a casa, Topper.

286

00:14:59,940 --> 00:15:01,108

Papà, fermati!

287

00:15:01,942 --> 00:15:03,611

Lascialo andare, per favore.

288

00:15:15,372 --> 00:15:16,332

Vieni qui.

289

00:15:17,833 --> 00:15:18,709

Su.

290

00:15:19,919 --> 00:15:22,421

Che diavolo ci faceva Scooter Grubbs qui?

291

00:15:22,922 --> 00:15:25,174
Che razza di posto
in cui venire con un uragano.

292

00:15:25,716 --> 00:15:27,051
Già.

293

00:15:27,801 --> 00:15:29,553
È solo una lingua di terra.

294

00:15:38,687 --> 00:15:42,524
I banchi di sabbia non sono grandi.
Tu vai di qua e io di là.

295

00:15:43,192 --> 00:15:45,486
E cosa dovrei cercare?

296

00:15:46,445 --> 00:15:50,074
Qualsiasi cosa ci dica
cosa faceva Scooter qui quand'è morto.

297

00:15:55,162 --> 00:15:57,081
- Quindi hai trovato l'oro?
- Sì.

298

00:15:57,247 --> 00:15:59,041
Sotto la casa di un'assassina?

299

00:15:59,124 --> 00:16:00,542
Beh, sì, più o meno.

300

00:16:01,460 --> 00:16:03,045
- Perfetto.
- Sì, perfetto.

301

00:16:03,128 --> 00:16:05,339
Solo che il pozzo è molto profondo.

302

00:16:05,422 --> 00:16:08,342
- Avrei voluto essere con voi.
- Ci sarai stasera.

303

00:16:09,843 --> 00:16:11,887

- Sicuro?

- Sì, certo.

304

00:16:12,388 --> 00:16:16,558

- Vlad e Val devono stare insieme, no?

- No, intendevo con gli altri.

305

00:16:16,642 --> 00:16:17,893

Sì, va tutto bene.

306

00:16:18,602 --> 00:16:19,561

Che c'è?

307

00:16:21,939 --> 00:16:23,607

Kiara ha detto qualcosa, eh?

308

00:16:23,899 --> 00:16:24,733

No.

309

00:16:24,817 --> 00:16:26,819

- Sei un pessimo bugiardo.

- Non mento.

310

00:16:26,902 --> 00:16:28,821

Se lei fa la territoriale, io...

311

00:16:29,488 --> 00:16:30,656

Ehi, ascolta.

312

00:16:30,739 --> 00:16:31,573

Va bene?

313

00:16:31,907 --> 00:16:33,242

Ne fai parte anche tu.

314

00:16:33,325 --> 00:16:34,743

Ci hai trovato la mappa.

315

00:16:35,327 --> 00:16:37,788

E quando saremo con gli altri,
saranno entusiasti.

316

00:16:40,040 --> 00:16:41,083
Te lo prometto.

317

00:16:42,418 --> 00:16:44,169
Non se ne parla, cazzo!

318

00:16:44,253 --> 00:16:46,797
L'hai portata qui?
Ora c'è dentro anche lei?

319

00:16:49,508 --> 00:16:53,345
A me importa solo
che la sua parte venga dalla tua quota.

320

00:16:53,429 --> 00:16:55,514
Sai, non ricordo di aver votato.

321

00:16:55,806 --> 00:16:57,057
Questa cosa è nostra.

322

00:16:57,141 --> 00:16:58,434
Dei Pogue.

323

00:16:58,517 --> 00:17:02,980
- 'Sta cosa mi mette un po' a disagio.
- Grazie!

324

00:17:03,063 --> 00:17:06,817
- Quand'è che non sei a disagio?
- Sul retro della bici di JJ.

325

00:17:06,942 --> 00:17:08,861
Vero. Mai visto così rilassato.

326

00:17:09,945 --> 00:17:10,863
Simpatici.

327

00:17:10,946 --> 00:17:13,574
Eravamo tutti a nostro agio

finché non hai portato lei.

328

00:17:13,657 --> 00:17:15,951
- Guarda che sono qui!
- Beh, vattene.

329

00:17:17,995 --> 00:17:19,163
Te l'avevo detto.

330

00:17:19,413 --> 00:17:22,750
Cosa gli hai detto, esattamente?
Che sei una bugiarda?

331

00:17:22,833 --> 00:17:25,961
- Che sei una stronza che butta merda.
- Quando mai ti ho mentito?

332

00:17:26,045 --> 00:17:28,756
Fai l'amica per un mese,
poi volti le spalle...

333

00:17:28,839 --> 00:17:30,090
State tutti zitti!

334

00:17:33,135 --> 00:17:33,969
Kie,

335

00:17:34,053 --> 00:17:36,055
sei la mia migliore amica, vero?

336

00:17:37,973 --> 00:17:38,974
E Sarah, tu...

337

00:17:40,267 --> 00:17:41,268
sei la mia...

338

00:17:43,270 --> 00:17:44,104
Dillo.

339

00:17:45,981 --> 00:17:46,940
La mia ragazza.

340
00:17:48,400 --> 00:17:49,359
Questa è nuova.

341
00:17:49,443 --> 00:17:51,195
Ora è la tua ragazza?

342
00:17:52,571 --> 00:17:56,075
Non dicevi
che la usavi solo per le informazioni?

343
00:17:56,158 --> 00:17:58,285
Preso la mappa, ci liberiamo di lei.

344
00:17:59,495 --> 00:18:01,330
Hai detto che mi stavi usando?

345
00:18:03,165 --> 00:18:05,626
- No.
- Sì, invece. Hai detto quelle cose.

346
00:18:05,709 --> 00:18:07,336
Poi è diventato amore, ok?

347
00:18:07,419 --> 00:18:10,464
- Vomito.
- Non me l'aspettavo. È successo e basta.

348
00:18:12,549 --> 00:18:13,759
Non lo nego.

349
00:18:14,384 --> 00:18:15,427
Giusto?

350
00:18:16,136 --> 00:18:17,137
Che sdolcinato.

351
00:18:19,473 --> 00:18:21,391
Basta con le stronzate, John B.

352
00:18:22,267 --> 00:18:23,602
Se resta lei, vado io.

353

00:18:24,478 --> 00:18:26,814
- Non ce la faccio. Non posso!
- Decidi.

354

00:18:26,897 --> 00:18:29,191
Mi interessa molto. Io o lei?

355

00:18:29,274 --> 00:18:30,400
Tutte e due.

356

00:18:31,777 --> 00:18:32,820
Una mossa disperata.

357

00:18:39,618 --> 00:18:40,869
Andrà tutto bene, no?

358

00:18:44,081 --> 00:18:45,207
Io me ne vado.

359

00:18:45,290 --> 00:18:47,167
- No.
- Vi lascio chiacchierare.

360

00:18:48,335 --> 00:18:49,378
Fammi sapere.

361

00:18:52,005 --> 00:18:55,050
Vorrei dire
che l'hai gestita meravigliosamente.

362

00:19:03,392 --> 00:19:04,393
Papà?

363

00:19:17,030 --> 00:19:19,032
Quattro, tre, tre, zero, zero.

364

00:19:26,039 --> 00:19:28,041
Quattro, tre, zero, zero.

365

00:19:28,792 --> 00:19:30,043

Merda! Dai.

366

00:19:31,628 --> 00:19:33,839
Quattro, tre, tre...

367

00:19:33,922 --> 00:19:34,798
Ok!

368

00:19:38,677 --> 00:19:40,679
Ok. Bene.

369

00:19:51,523 --> 00:19:52,524
Controlli l'ora?

370

00:19:59,323 --> 00:20:00,866
Anche i cadaveri piangono.

371

00:20:01,950 --> 00:20:02,784
Cioè...

372

00:20:03,243 --> 00:20:05,037
secernono liquido dagli occhi.

373

00:20:05,120 --> 00:20:08,040
Non paragonare i miei sentimenti
alle secrezioni.

374

00:20:08,123 --> 00:20:09,541
Tecnicamente, sono fuoriuscite.

375

00:20:11,585 --> 00:20:12,794
Ok, sto zitto.

376

00:20:21,803 --> 00:20:22,721
Che fai?

377

00:20:27,017 --> 00:20:28,018
Stavo...

378

00:20:28,602 --> 00:20:29,603
Non lo so.

379

00:20:30,145 --> 00:20:33,690
Sii strambo come al solito, ok?

380

00:20:34,983 --> 00:20:36,777
Odio John B in questo momento.

381

00:20:38,028 --> 00:20:41,031
Senti, è solo perché so come va a finire.

382

00:20:41,114 --> 00:20:42,741
È un film che ho già visto.

383

00:20:42,824 --> 00:20:43,909
L'ho vissuto.

384

00:20:43,992 --> 00:20:47,162
Prima liceo:
il mio primo anno alla Kook Academy.

385

00:20:47,663 --> 00:20:49,581
Hai idea di quanto faccia paura?

386

00:20:51,333 --> 00:20:54,294
Ero un pesce fuor d'acqua.

387

00:20:54,378 --> 00:20:57,089
Cioè, non avevo niente in comune
con nessuno.

388

00:20:57,714 --> 00:20:59,967
Ma quando stavo per tagliarmi le vene,

389

00:21:00,050 --> 00:21:04,638
la regina mi chiede di andare a salvare
le tartarughe marine appena nate.

390

00:21:09,226 --> 00:21:11,728
Il primo giorno, siamo andate in spiaggia.

391

00:21:12,938 --> 00:21:15,732

Abbiamo aspettato la schiusa
e tenuto lontani i gabbiani

392

00:21:15,816 --> 00:21:17,985
per far arrivare le tartarughe all'acqua.

393

00:21:18,068 --> 00:21:18,902
Sembra...

394

00:21:19,945 --> 00:21:21,446
una cosa bella.

395

00:21:23,407 --> 00:21:24,992
È stato stupendo.

396

00:21:27,661 --> 00:21:31,123
Ma poi mi si è rivolta contro
come fa con tutti.

397

00:21:32,666 --> 00:21:34,376
Io non vengo se c'è lei.

398

00:21:35,669 --> 00:21:37,129
Lui dovrà scegliere.

399

00:21:37,212 --> 00:21:38,547
Sai che non può farlo.

400

00:21:38,630 --> 00:21:39,631
Perché no?

401

00:21:41,717 --> 00:21:42,884
Perché è un idiota.

402

00:21:54,771 --> 00:21:57,232
Se fosse per me, so chi sceglierei.

403

00:22:03,363 --> 00:22:04,364
Cos'ha detto?

404

00:22:05,198 --> 00:22:06,283

Che sei un idiota.

405

00:22:07,951 --> 00:22:09,870
È facile. Devi scegliere Kie.

406

00:22:10,746 --> 00:22:12,497
Non posso decidere.

407

00:22:12,581 --> 00:22:15,292
Quindi salta tutto
perché una figa ti tiene in pugno?

408

00:22:15,375 --> 00:22:18,879
- Non possiamo farlo senza Kie.
-E io non posso senza Sarah.

409

00:22:19,212 --> 00:22:21,048
Ok? Ci devono essere entrambe.

410

00:22:21,131 --> 00:22:22,466
Beh, buona fortuna.

411

00:22:23,216 --> 00:22:25,635
So che è stata colpa mia, va bene?

412

00:22:25,719 --> 00:22:27,137
Ma è un problema nostro.

413

00:22:27,721 --> 00:22:28,764
Ho un piano.

414

00:22:29,389 --> 00:22:31,224
E voi due mi darete una mano.

415

00:23:15,310 --> 00:23:17,020
Uno stile insolito, vero?

416

00:23:19,731 --> 00:23:20,941
Guarda un po' qua.

417

00:23:27,489 --> 00:23:28,865

Porca puttana!

418

00:23:28,949 --> 00:23:30,450
Gli occhiali di Big John.

419

00:23:31,660 --> 00:23:34,496
Uno dei quattro casi principali
dell'ultimo anno.

420

00:23:35,247 --> 00:23:37,416
Big John Routledge: scomparso.

421

00:23:37,541 --> 00:23:39,042
Scooter Grubbs: annegato.

422

00:23:39,126 --> 00:23:41,503
E due forestieri morti per omicidio.

423

00:23:42,003 --> 00:23:43,088
Quattro cose.

424

00:23:44,548 --> 00:23:46,883
Ma penso che queste quattro cose...

425

00:23:47,717 --> 00:23:49,136
siano la stessa cosa.

426

00:24:09,072 --> 00:24:10,031
Lo giuro.

427

00:24:10,866 --> 00:24:12,701
Ho imparato la lezione, ok?

428

00:24:24,629 --> 00:24:25,714
Resta in auto.

429

00:24:33,430 --> 00:24:34,473
Sei Barry?

430

00:24:38,018 --> 00:24:39,519
Sì. Tu chi cavolo sei?

431
00:24:40,103 --> 00:24:41,480
Mio figlio è in debito.

432
00:24:42,856 --> 00:24:45,692
- Chi è tuo figlio?
- Rafe. Ti deve dei soldi.

433
00:24:48,320 --> 00:24:49,279
Quindi...

434
00:24:51,156 --> 00:24:52,574
tu sei il babysitter.

435
00:25:01,041 --> 00:25:02,417
Perché hai fatto così?

436
00:25:03,668 --> 00:25:05,128
Se sono i miei soldi...

437
00:25:06,880 --> 00:25:08,173
dammeli in mano.

438
00:25:08,590 --> 00:25:09,591
Scordatelo.

439
00:25:10,050 --> 00:25:11,426
Io pago, tu raccogli.

440
00:25:16,556 --> 00:25:17,516
Va bene.

441
00:25:19,434 --> 00:25:20,685
Cazzo, però.

442
00:25:20,769 --> 00:25:22,187
Quel ragazzo ha 19 anni.

443
00:25:23,355 --> 00:25:25,273
E tu qui a prenderti cura di lui

444
00:25:25,357 --> 00:25:28,026
come se fosse un moccioso del cazzo?

445
00:25:28,443 --> 00:25:29,861
È un vero peccato.

446
00:25:30,779 --> 00:25:32,197
Prendo i tuoi soldi.

447
00:25:34,115 --> 00:25:35,242
Non è la prima volta...

448
00:26:04,896 --> 00:26:06,815
Ti avevo detto di stare in auto.

449
00:26:13,488 --> 00:26:14,406
Prendi la moto.

450
00:26:16,157 --> 00:26:17,158
Ti ripagherò.

451
00:26:19,619 --> 00:26:20,537
No, Rafe.

452
00:26:24,082 --> 00:26:25,083
Non lo farai.

453
00:26:28,128 --> 00:26:29,462
Sai perché?

454
00:26:33,466 --> 00:26:34,843
Perché sei un bugiardo.

455
00:26:36,344 --> 00:26:37,304
E un ladro.

456
00:26:40,056 --> 00:26:41,683
Non ci si può fidare di te.

457
00:26:45,645 --> 00:26:47,606

Non posso tenerti in casa mia.

458

00:26:51,443 --> 00:26:52,569
Non tornare a casa.

459

00:26:57,240 --> 00:26:58,366
Dove vuoi che vada?

460

00:27:01,995 --> 00:27:02,871
Papà!

461

00:27:06,708 --> 00:27:07,626
Papà!

462

00:27:13,465 --> 00:27:15,592
- Codice rosso!
- Che cavolo succede?

463

00:27:15,675 --> 00:27:19,054
JJ e John B sono bloccati nella palude.
Bisogna trainarli.

464

00:27:19,512 --> 00:27:21,765
Ok, e io cosa c'entro?

465

00:27:23,016 --> 00:27:24,392
Ci serve un meccanico.

466

00:27:25,018 --> 00:27:26,019
Un meccanico.

467

00:27:30,398 --> 00:27:32,150
John B e JJ sono nell'Alp.

468

00:27:32,233 --> 00:27:34,653
Non sapete fare nulla senza di me?

469

00:27:44,329 --> 00:27:45,288
Cos'è successo?

470

00:27:45,789 --> 00:27:48,249

L'alternatore non alterna più.

471

00:27:48,333 --> 00:27:50,669

- È scarico.

- Hai controllato le spine?

472

00:27:51,044 --> 00:27:52,754

- No. Controllale tu.

- Già.

473

00:27:53,755 --> 00:27:54,756

- Sì.

- Prova.

474

00:27:54,839 --> 00:27:56,466

- Siete inutili.

- Scusa.

475

00:27:57,300 --> 00:27:58,218

Vieni!

476

00:27:59,844 --> 00:28:01,221

- È uno scherzo?

- Vai!

477

00:28:01,304 --> 00:28:03,723

Non c'è neanche una spina.

478

00:28:06,017 --> 00:28:07,644

- Merda.

- John B!

479

00:28:07,727 --> 00:28:09,479

John B, fammi uscire!

480

00:28:09,562 --> 00:28:10,980

John B!

481

00:28:14,109 --> 00:28:16,361

- Cosa? Aspetta.

- Ma che cavolo?

482

00:28:16,444 --> 00:28:17,570
Ragazzi!

483
00:28:19,906 --> 00:28:21,032
Ma sul serio?

484
00:28:21,116 --> 00:28:22,075
Scherzate?

485
00:28:22,575 --> 00:28:24,703
Riportate qui le chiappe!

486
00:28:24,786 --> 00:28:26,830
Non finché non avrete risolto.

487
00:28:26,913 --> 00:28:29,207
Vi ucciderò uno ad uno.

488
00:28:29,290 --> 00:28:30,375
Non andatevene!

489
00:28:30,458 --> 00:28:33,002
C'è del cibo in cabina
e JJ ha fatto una canna.

490
00:28:33,086 --> 00:28:35,130
- È idroponica!
- Ridicolo.

491
00:28:35,213 --> 00:28:38,258
Preferirei annegare
piuttosto che stare qui con te.

492
00:28:38,967 --> 00:28:41,845
Fai pure.
Così finalmente chiudi quella bocca.

493
00:28:41,928 --> 00:28:44,764
- Non sai neanche dove andare.
- Chi se ne frega.

494
00:28:45,265 --> 00:28:46,850

Auguri coi banchi di ostriche.

495

00:28:46,933 --> 00:28:48,184

- Aspettate!

- Auguri!

496

00:28:50,395 --> 00:28:51,229

Aspettate!

497

00:28:51,688 --> 00:28:53,314

John B, sei uno stronzo!

498

00:28:53,398 --> 00:28:55,442

Non tornano indietro per te!

499

00:28:55,525 --> 00:28:56,985

Vi voglio bene! Ciao!

500

00:28:58,194 --> 00:28:59,028

Benissimo.

501

00:29:02,574 --> 00:29:03,575

Che c'è?

502

00:29:05,034 --> 00:29:06,661

Mi ha punto una medusa!

503

00:29:06,745 --> 00:29:07,620

Merda!

504

00:29:08,329 --> 00:29:09,414

Che trauma.

505

00:29:16,087 --> 00:29:17,005

Merda.

506

00:29:17,756 --> 00:29:21,342

Che ti aspettavi? Ti sei tuffata
su una caravella portoghese.

507

00:29:21,426 --> 00:29:22,260

Grazie dell'aiuto.

508

00:29:28,475 --> 00:29:29,476
Merda.

509

00:29:31,561 --> 00:29:32,520
Fa male?

510

00:29:32,604 --> 00:29:34,731
Ehi, Kiara. Sai cosa dicono?

511

00:29:34,814 --> 00:29:36,816
- No.
- Per curare le punture di medusa?

512

00:29:37,233 --> 00:29:38,610
Devi pisciarmi addosso.

513

00:29:39,652 --> 00:29:40,862
Ho un'idea migliore.

514

00:29:44,324 --> 00:29:46,534
- È per il dolore.
- Come no.

515

00:30:00,965 --> 00:30:01,841
Veramente...

516

00:30:02,926 --> 00:30:03,885
Sul serio?

517

00:30:06,596 --> 00:30:07,514
Vacci piano.

518

00:30:08,223 --> 00:30:10,391
È l'erba del cugino di JJ.

519

00:30:24,155 --> 00:30:24,989
Già.

520

00:30:35,166 --> 00:30:36,334

Dimmi un po'.

521

00:30:36,835 --> 00:30:38,837
Preferiresti avere...

522

00:30:39,337 --> 00:30:42,048
Ti stavo immaginando così.

523

00:30:42,131 --> 00:30:43,383
Faceva ridere.

524

00:30:43,466 --> 00:30:45,718
Immagineres... Preferiresti...

525

00:30:46,553 --> 00:30:49,138
avere i capezzoli al posto degli occhi
o viceversa?

526

00:30:50,223 --> 00:30:52,851
Quando sei vecchia
e hai le tette cadenti,

527

00:30:52,934 --> 00:30:55,520
se i capezzoli fossero occhi

528

00:30:55,603 --> 00:30:57,730
vedresti se hai le scarpe slacciate.

529

00:31:03,862 --> 00:31:06,239
È la prima volta che fumi?

530

00:31:08,241 --> 00:31:09,200
No.

531

00:31:13,621 --> 00:31:14,873
Ehi, Kiara...

532

00:31:14,956 --> 00:31:16,124
Oddio.

533

00:31:16,207 --> 00:31:18,710

Basta con le stronzate da "ehi, Kiara"!

534

00:31:20,169 --> 00:31:21,296
Perché l'hai fatto?

535

00:31:23,506 --> 00:31:24,632
Fatto cosa?

536

00:31:24,716 --> 00:31:26,134
Eravamo migliori amiche.

537

00:31:28,052 --> 00:31:31,306
Abbiamo rubato le birre
dal frigo di tuo padre,

538

00:31:31,389 --> 00:31:32,891
guardato film insieme,

539

00:31:32,974 --> 00:31:34,517
pianto per dei ragazzi.

540

00:31:35,268 --> 00:31:38,062
Poi di colpo,
vedo la tua festa di compleanno...

541

00:31:38,479 --> 00:31:39,314
su Instagram.

542

00:31:39,397 --> 00:31:40,648
Era solo una festa.

543

00:31:41,399 --> 00:31:44,068
Hai invitato tutti tranne me.

544

00:31:46,029 --> 00:31:49,282
Poi hai detto che era colpa mia
se vi avevano beccato.

545

00:31:49,365 --> 00:31:52,911
- Chi poteva chiamare la polizia?
- Non me l'hai mai chiesto.

546

00:31:52,994 --> 00:31:55,872
Hai fatto spargere la voce
che ero una spiona.

547

00:31:56,789 --> 00:31:58,333
Eri la mia migliore amica,

548

00:31:58,416 --> 00:32:00,919
poi mi hai tagliata fuori e non so perché.

549

00:32:01,002 --> 00:32:02,670
Davvero, cos'ho fatto?

550

00:32:04,756 --> 00:32:06,049
Ti ero simpatica.

551

00:32:06,382 --> 00:32:07,425
Cosa?

552

00:32:11,971 --> 00:32:12,972
Quando...

553

00:32:14,015 --> 00:32:15,183
la gente si...

554

00:32:16,559 --> 00:32:17,810
avvicina a me...

555

00:32:20,229 --> 00:32:21,481
mi sento in trappola.

556

00:32:22,815 --> 00:32:23,650
E...

557

00:32:24,400 --> 00:32:25,234
scappo.

558

00:32:26,778 --> 00:32:28,488
E poi do la colpa agli altri.

559

00:32:35,620 --> 00:32:37,038
Mi dispiace tanto.

560
00:32:42,752 --> 00:32:44,003
E mi manchi.

561
00:32:50,843 --> 00:32:53,805
Credi che potremmo tornare amiche?

562
00:32:53,888 --> 00:32:55,264
Sinceramente...

563
00:32:57,475 --> 00:32:58,476
non lo so.

564
00:33:16,369 --> 00:33:17,412
Ehi, Sarah.

565
00:33:21,040 --> 00:33:22,083
Ehi, Kiara.

566
00:33:26,295 --> 00:33:28,631
Promettimi che non scapperai da John B.

567
00:33:32,343 --> 00:33:33,469
Non è solo...

568
00:33:34,929 --> 00:33:36,389
un ragazzo qualunque.

569
00:33:39,684 --> 00:33:41,811
E gli piaci tantissimo.

570
00:33:45,356 --> 00:33:46,357
Non lo farò.

571
00:33:49,485 --> 00:33:50,486
Promettimelo.

572
00:33:54,032 --> 00:33:55,116
Te lo prometto.

573

00:34:08,796 --> 00:34:11,174
E scusami se ho chiamato la polizia.

574

00:34:13,760 --> 00:34:14,594
Lo sapevo.

575

00:34:15,386 --> 00:34:17,096
Lo sapevo, stronza!

576

00:34:19,766 --> 00:34:21,142
Te l'avevo detto!

577

00:34:24,270 --> 00:34:26,105
Dovevi invitarmi.

578

00:34:26,189 --> 00:34:28,483
- Quindi hai chiamato gli sbirri?
- Sì!

579

00:34:30,401 --> 00:34:32,070
Avete dimenticato le chiavi?

580

00:34:32,153 --> 00:34:33,279
Dobbiamo trainarvi?

581

00:34:33,362 --> 00:34:35,907
Non dargli la soddisfazione
di credere che siamo a posto.

582

00:34:35,990 --> 00:34:38,785
- No, ovvio.
- Ammettetelo, è stato divertente.

583

00:34:40,078 --> 00:34:41,621
- John B.
- Sì?

584

00:34:42,121 --> 00:34:43,623
La mente dell'operazione.

585

00:34:43,790 --> 00:34:44,916
Ho sempre un piano.

586

00:34:45,333 --> 00:34:48,169
- Che stronzata patriarcale.
- Un'idea di merda.

587

00:34:48,252 --> 00:34:49,879
Però ci ami ancora, vero?

588

00:34:49,962 --> 00:34:50,797
Tieni.

589

00:34:51,255 --> 00:34:53,299
- Sì, mi tocca.
- Mi odi ancora?

590

00:34:53,382 --> 00:34:56,010
Un po'.
Ci vendicheremo quando meno te l'aspetti.

591

00:34:56,094 --> 00:34:57,345
Guardatevi le spalle.

592

00:34:57,762 --> 00:34:59,806
- Accetto la sfida con piacere.
- Anch'io.

593

00:35:00,389 --> 00:35:02,016
Allora, avete...

594

00:35:02,100 --> 00:35:03,601
Appianato le divergenze?

595

00:35:05,228 --> 00:35:06,437
Neanche un po'.

596

00:35:06,521 --> 00:35:10,233
Ma siamo disposte a lavorare insieme.

597

00:35:10,733 --> 00:35:11,692
Sapete che c'è?

598

00:35:11,776 --> 00:35:13,111

- È un successo.

- Già.

599

00:35:14,028 --> 00:35:16,030

- Merito dell'idroponica.

- Smettila.

600

00:35:16,114 --> 00:35:18,533

Ok, zitti. Pronte a prendere il bottino?

601

00:35:19,575 --> 00:35:21,911

- Sì, vabbè.

- Salite sulla barca. Su.

602

00:35:21,994 --> 00:35:22,995

Andiamo.

603

00:35:25,915 --> 00:35:27,333

- Avete la corda?

- Sì.

604

00:35:27,416 --> 00:35:29,377

- Rampino?

- Non ce l'abbiamo.

605

00:35:29,460 --> 00:35:30,503

Non siamo Batman.

606

00:35:31,754 --> 00:35:32,964

- Carrucola?

- Sì.

607

00:35:33,047 --> 00:35:33,881

Vestiti scuri?

608

00:35:33,965 --> 00:35:35,216

- Sì.

- Torce?

609

00:35:35,758 --> 00:35:37,135

- Sì.
- Bene.

610
00:35:37,218 --> 00:35:38,386
- Pronti.
- Andiamo.

611
00:35:38,761 --> 00:35:40,054
Diventiamo ricchi.

612
00:35:40,638 --> 00:35:41,722
Sì, cavolo.

613
00:35:45,560 --> 00:35:46,769
- Su, ragazzi.
- E ragazze.

614
00:35:46,853 --> 00:35:47,687
Cominciamo.

615
00:35:47,770 --> 00:35:48,646
Andiamo.

616
00:35:48,729 --> 00:35:49,564
Fermi.

617
00:35:52,608 --> 00:35:53,901
Voglio ringraziarvi.

618
00:35:53,985 --> 00:35:54,819
Davvero.

619
00:35:56,070 --> 00:35:57,864
È importante che siate qui.

620
00:36:00,241 --> 00:36:01,242
Sempre.

621
00:36:03,494 --> 00:36:04,620
Certo, amico.

622

00:36:05,204 --> 00:36:06,205
Vecchio mio.

623
00:36:09,083 --> 00:36:11,586
Abbiamo finito con le smancerie? Andiamo?

624
00:36:12,003 --> 00:36:14,213
- Sì.
- Prendiamo la grana nell'acqua.

625
00:36:14,297 --> 00:36:15,631
La gangia? Ci sto.

626
00:36:15,715 --> 00:36:17,216
Grana. Ho detto grana.

627
00:36:17,300 --> 00:36:19,218
- Dopo di te.
- Prima le signore.

628
00:36:19,302 --> 00:36:20,178
E oplà.

629
00:36:41,824 --> 00:36:43,034
- Merda!
- Merda!

630
00:36:43,117 --> 00:36:44,410
- Vai.
- Le torce!

631
00:36:44,660 --> 00:36:46,078
- No, l'effetto strobo.
- Torce.

632
00:36:48,789 --> 00:36:52,126
Ok, ha le luci col sensore di movimento.

633
00:36:53,127 --> 00:36:55,880
Magari potremmo muoverci molto lentamente?

634
00:36:55,963 --> 00:36:57,340

- Che?
- Non funziona così.

635
00:36:57,423 --> 00:36:58,674
Merda.

636
00:36:58,758 --> 00:37:00,426
- Lanciamo un sasso.
- Cosa?

637
00:37:00,509 --> 00:37:03,304
Bell'idea
far sapere all'omicida che siamo qui.

638
00:37:03,387 --> 00:37:05,598
- Un sasso?
- Avete un'idea migliore?

639
00:37:05,681 --> 00:37:07,183
Qualsiasi idea è meglio.

640
00:37:07,266 --> 00:37:10,019
L'interruttore nel quadro elettrico
in veranda.

641
00:37:10,102 --> 00:37:12,146
Da piccoli giocavamo a nascondino qui.

642
00:37:12,230 --> 00:37:14,732
E se eravamo coraggiosi,
arrivavamo alla veranda.

643
00:37:15,524 --> 00:37:16,359
L'ho visto.

644
00:37:16,442 --> 00:37:18,486
No, non vai da sola in casa.

645
00:37:19,278 --> 00:37:20,112
Sta' a vedere.

646
00:37:20,196 --> 00:37:22,281

La Crain fa a pezzi la gente.

647

00:37:22,365 --> 00:37:24,408
Se ci credi. Ma avrà 85 anni.

648

00:37:24,492 --> 00:37:26,994
- Sì, più o meno.
- Sarà mezza morta.

649

00:37:27,954 --> 00:37:28,955
Vengo con te.

650

00:37:29,789 --> 00:37:31,290
- Ok.
- Attendiamo il segnale.

651

00:37:32,166 --> 00:37:33,501
- Ok, bene.
- Ehi!

652

00:37:34,669 --> 00:37:35,628
State attente.

653

00:37:36,295 --> 00:37:37,213
Certo.

654

00:37:39,799 --> 00:37:40,758
Stai attento.

655

00:37:40,841 --> 00:37:41,884
Attentissimo.

656

00:37:42,301 --> 00:37:43,844
- Lo farò per te.
- La smettete?

657

00:37:43,928 --> 00:37:44,762
Basta!

658

00:37:45,763 --> 00:37:46,806
Vi uccido.

659

00:37:47,348 --> 00:37:49,141
Ma come staremo attenti?

660

00:37:58,317 --> 00:38:01,696
Avrà un generatore
collegato all'alimentazione principale.

661

00:38:20,506 --> 00:38:21,632
E gli interruttori?

662

00:38:21,716 --> 00:38:22,591
Cos'è questo?

663

00:38:22,675 --> 00:38:23,801
No.

664

00:38:24,468 --> 00:38:25,594
Merda.

665

00:38:27,013 --> 00:38:28,264
Va dentro.

666

00:38:45,990 --> 00:38:49,410
- Dissero che quando Hollis sparì...
- Chiudi quella bocca!

667

00:39:11,766 --> 00:39:12,641
Ehi.

668

00:39:13,893 --> 00:39:14,977
Sì.

669

00:39:26,655 --> 00:39:27,490
Ok.

670

00:39:36,624 --> 00:39:37,500
Ce l'hanno fatta.

671

00:39:37,583 --> 00:39:38,417
È ora.

672

00:39:38,501 --> 00:39:39,460
Andiamo.

673

00:39:39,543 --> 00:39:41,128
Tre, due...

674

00:39:42,296 --> 00:39:43,631
Andiamo e basta.

675

00:39:58,187 --> 00:39:59,772
Cavolo, sai dove siamo?

676

00:39:59,855 --> 00:40:00,981
L'ho capito adesso.

677

00:40:01,065 --> 00:40:02,066
Pope. Guarda.

678

00:40:02,983 --> 00:40:04,860
Siamo in C.H.U.D. In pieno.

679

00:40:05,319 --> 00:40:06,320
Ma cosa dice?

680

00:40:06,404 --> 00:40:08,697
Gli umanoidi cannibali delle fogne.

681

00:40:09,240 --> 00:40:11,951
- Non avete visto quel film?
- No, non direi.

682

00:40:12,034 --> 00:40:16,789
È bello. Parla di cannibali che vivono
nelle fogne sotto New York, ed è...

683

00:40:16,872 --> 00:40:17,915
Stai zitto!

684

00:40:19,375 --> 00:40:21,210
Per te quanto è profondo, Pope?

685

00:40:22,086 --> 00:40:22,920
Non lo so.

686

00:40:29,552 --> 00:40:30,553
Merda.

687

00:40:36,767 --> 00:40:39,019
- Ehi, ragazzi. Ho una richiesta.
- Sì?

688

00:40:39,812 --> 00:40:40,896
Non fatemi cadere.

689

00:40:42,106 --> 00:40:45,276
- Ok, tu muori per primo, di sicuro.
- Ok.

690

00:40:45,359 --> 00:40:47,778
Ok, continua a farlo scendere piano così.

691

00:40:50,990 --> 00:40:52,575
Ecco. Ancora.

692

00:41:00,958 --> 00:41:02,001
Ancora.

693

00:41:05,087 --> 00:41:07,006
Aspetta un attimo. Mi posiziono.

694

00:41:07,089 --> 00:41:07,965
Stai bene?

695

00:41:09,508 --> 00:41:10,342
Merda!

696

00:41:12,219 --> 00:41:13,053
Cristo!

697

00:41:17,975 --> 00:41:18,809
John B!

698

00:41:18,893 --> 00:41:20,269
Ho detto di non farmi cadere!

699

00:41:26,484 --> 00:41:27,318
Tutto ok?

700

00:41:27,401 --> 00:41:29,236
Che cavolo è successo?

701

00:41:29,320 --> 00:41:30,696
Un problemino tecnico.

702

00:41:31,780 --> 00:41:33,115
Continuate lentamente!

703

00:41:33,199 --> 00:41:35,326
Iniziamo a farti scendere di nuovo.

704

00:42:00,601 --> 00:42:01,560
Merda.

705

00:42:08,400 --> 00:42:10,110
Ok.

706

00:42:10,319 --> 00:42:11,403
Ok, continuate.

707

00:42:12,279 --> 00:42:13,531
Va bene. Continuiamo.

708

00:42:15,115 --> 00:42:15,991
Ok.

709

00:42:17,159 --> 00:42:19,787
Ehi. Ci restano cinque metri.

710

00:42:19,870 --> 00:42:22,456
- Sei quasi in fondo?
- Non si capisce.

711

00:42:23,207 --> 00:42:25,000
- Continue.
- Dammene ancora.

712
00:42:25,084 --> 00:42:26,168
Sì.

713
00:42:33,217 --> 00:42:34,218
Fermi!

714
00:42:35,886 --> 00:42:39,014
Sono sopra dell'acqua di fogna schifosa.

715
00:42:39,098 --> 00:42:40,182
Vuoi tornare su?

716
00:42:40,599 --> 00:42:42,142
Continua, credo.

717
00:42:42,601 --> 00:42:43,686
Lentamente.

718
00:42:48,315 --> 00:42:49,233
Ci siamo.

719
00:42:51,277 --> 00:42:52,236
Ok.

720
00:43:01,662 --> 00:43:03,706
Ok! Sono in fondo.

721
00:43:04,915 --> 00:43:05,916
Com'è laggiù?

722
00:43:06,959 --> 00:43:08,502
Peggio di quanto pensassi.

723
00:43:10,087 --> 00:43:12,172
È tardi, Leon.

724
00:43:13,966 --> 00:43:14,967

Troppo tardi.

725

00:43:16,802 --> 00:43:17,886
Hai trovato l'oro?

726

00:43:18,762 --> 00:43:19,888
Ancora niente.

727

00:43:21,849 --> 00:43:22,808
Aspetta.

728

00:43:23,892 --> 00:43:25,728
Ho sentito qualcosa col piede.

729

00:43:30,190 --> 00:43:31,400
O la va o la spacca.

730

00:43:44,872 --> 00:43:46,206
Il sig. Crain.

731

00:43:46,290 --> 00:43:48,459
JJ! Ehi, tiratemi su!

732

00:43:48,542 --> 00:43:51,420
- Tiratemi su! Dai!
- Tiralo su.

733

00:43:51,503 --> 00:43:52,838
Su! Dai! Tiratemi su!

734

00:43:52,921 --> 00:43:55,007
Dai! Tiratemi su!

735

00:43:55,799 --> 00:43:56,717
Dai!

736

00:43:58,844 --> 00:43:59,678
Merda!

737

00:44:01,180 --> 00:44:02,556
Aspettate!

738

00:44:09,605 --> 00:44:11,315
Forse ho trovato qualcosa.

739

00:44:11,398 --> 00:44:12,691
Ehi, John B!

740

00:44:13,275 --> 00:44:14,109
Cos'hai detto?

741

00:44:14,526 --> 00:44:16,028
Dammi un minuto. Aspetta.

742

00:44:23,243 --> 00:44:24,662
Ok.

743

00:44:40,094 --> 00:44:42,054
Ti sento, Leon.

744

00:44:42,137 --> 00:44:43,806
Ho aspettato tutta la notte!

745

00:44:45,307 --> 00:44:46,183
Vai!

746

00:44:51,772 --> 00:44:52,940
- Leon!
- Merda!

747

00:44:53,399 --> 00:44:55,192
Dove sei, Leon?

748

00:45:03,409 --> 00:45:05,035
John B, tutto bene?

749

00:45:05,911 --> 00:45:06,995
Nessun cadavere?

750

00:45:57,671 --> 00:45:58,922
Ce l'abbiamo fatta, papà.

751

00:46:12,144 --> 00:46:13,812
- Vieni! Di qua!
- Ok.

752

00:46:22,905 --> 00:46:23,822
Merda!

753

00:46:24,323 --> 00:46:25,157
Di qua!

754

00:46:25,240 --> 00:46:26,867
Va sotto la casa!

755

00:46:36,335 --> 00:46:37,836
- Vai!
- Ci sto provando!

756

00:46:38,629 --> 00:46:40,297
- Ragazzi!
- Ragazzi!

757

00:46:40,380 --> 00:46:42,382
- Che succede?
- La Crain! È lassù!

758

00:46:42,466 --> 00:46:45,052
Ha provato a ucciderci con un attizzatoio.
Andiamocene.

759

00:46:45,135 --> 00:46:46,970
L'abbiamo rinchiusa, ma dobbiamo andare.

760

00:46:47,054 --> 00:46:48,639
Ok, andiamo. Ehi, John B!

761

00:46:48,722 --> 00:46:49,765
Riagganciate!

762

00:46:50,474 --> 00:46:51,391
John B!

763

00:46:51,475 --> 00:46:52,434
Aspetta. Arrivo!

764
00:46:53,101 --> 00:46:55,145
- Dai!
- Tre, due, uno, tirate!

765
00:46:55,771 --> 00:46:56,772
Merda!

766
00:46:57,481 --> 00:46:59,066
- Dov'è?
- Merda. John B!

767
00:46:59,817 --> 00:47:00,943
- John B!
- Ragazzi.

768
00:47:01,360 --> 00:47:03,195
Ho trovato l'oro!

769
00:47:03,862 --> 00:47:04,947
Che sta dicendo?

770
00:47:05,364 --> 00:47:07,658
JJ! Pope! Kie!

771
00:47:07,741 --> 00:47:10,911
- Ehi, sta affogando! Dobbiamo tirarlo su!
- John B!

772
00:47:10,994 --> 00:47:13,455
Riprendi la corda. Ti tiriamo su, ok?

773
00:47:14,081 --> 00:47:14,957
Dai!

774
00:47:16,333 --> 00:47:18,168
- Tirate!
- Ok, aiutate tutti!

775
00:47:18,252 --> 00:47:19,086

Ragazzi!

776

00:47:19,628 --> 00:47:20,504
Ok, ci sono.

777

00:47:20,587 --> 00:47:21,505
- Ragazzi!
- Sì!

778

00:47:21,588 --> 00:47:22,673
Ok, andiamo.

779

00:47:31,014 --> 00:47:31,849
Dai!

780

00:47:33,141 --> 00:47:34,309
Tirate!

781

00:47:34,393 --> 00:47:35,227
Cristo!

782

00:47:35,310 --> 00:47:36,770
Merda! Resistiti!

783

00:47:38,146 --> 00:47:39,565
JJ! Che cavolo?

784

00:47:39,940 --> 00:47:41,441
Legalo, amico!

785

00:47:42,067 --> 00:47:43,318
Pope, nasconditi!

786

00:47:45,612 --> 00:47:46,738
Vai!

787

00:47:48,657 --> 00:47:50,868
- Non ha un cazzo di mira.
- Non vede.

788

00:47:51,660 --> 00:47:52,536

È cieca.

789

00:47:53,120 --> 00:47:55,706
Merda! Vai! Sarah!

790

00:48:05,924 --> 00:48:06,758
Vai!

791

00:48:06,842 --> 00:48:08,719
Cieca o no, ha dei pallettoni!

792

00:48:17,394 --> 00:48:18,270
JJ!

793

00:48:18,353 --> 00:48:19,229
Dai, Kie!

794

00:48:21,023 --> 00:48:22,065
Andate!

795

00:48:23,317 --> 00:48:24,443
Dov'è la macchina?

796

00:48:26,570 --> 00:48:28,530
- Ecco la macchina!
- Vai!

797

00:48:34,161 --> 00:48:35,579
Mettili in moto. Vai!

798

00:48:36,204 --> 00:48:39,041
- John B!
- Perché ci sparano sempre?

799

00:48:41,168 --> 00:48:43,253
Aspetta!

800

00:48:43,337 --> 00:48:44,338
Sali!

801

00:48:47,591 --> 00:48:48,759

Oddio!

802

00:48:48,842 --> 00:48:49,927
JJ, guida!

803

00:48:50,010 --> 00:48:50,886
Vai, amico!

804

00:48:50,969 --> 00:48:52,012
Oddio!

805

00:48:52,763 --> 00:48:54,681
- Stai bene? Ti ha colpito?
- No.

806

00:48:54,765 --> 00:48:55,724
Stai bene?

807

00:48:56,183 --> 00:48:57,976
Se mi avesse presa lo saprei.

808

00:48:58,060 --> 00:48:59,937
Sei disgustoso.

809

00:49:00,020 --> 00:49:01,146
Puzzi di merda.

810

00:49:01,229 --> 00:49:02,773
Che cavolo è successo?

811

00:49:02,856 --> 00:49:05,108
- La Hall of Fame dei Pogue.
- Eh, sì.

812

00:49:05,317 --> 00:49:07,986
- Quella stronza è posseduta.
- E non ha mira.

813

00:49:08,070 --> 00:49:10,739
Come fa a muoversi così in fretta?

814

00:49:10,822 --> 00:49:11,740
È posseduta.

815
00:49:11,823 --> 00:49:13,116
- Non capisco.
- È cieca.

816
00:49:13,200 --> 00:49:15,619
- È come il Maestro Yoda.
- Non ha senso.

817
00:49:15,702 --> 00:49:18,121
- A livello scientifico.
- Fa pilates.

818
00:49:18,747 --> 00:49:19,665
Oddio!

819
00:49:19,748 --> 00:49:20,749
Mio Dio!

820
00:49:20,832 --> 00:49:22,376
- Cos'è?
- Non ci credo!

821
00:49:22,459 --> 00:49:24,086
Ce l'abbiamo fatta!

822
00:49:24,169 --> 00:49:25,253
Non ci credo!

823
00:49:25,337 --> 00:49:28,840
- Ce l'ho fatta!
- Oh, mio Dio!

824
00:49:31,176 --> 00:49:33,136
Porca puttana!

825
00:49:36,598 --> 00:49:39,434
Fermi! Diventeremo ricchi!

826
00:49:39,518 --> 00:49:41,269

- Come i Kook.
- Come i Kook!

827

00:49:41,895 --> 00:49:47,943
Facciamo i Kook!



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.